Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy lud przyszedł do obozu, starsi Izraela pytali: Dlaczego JAHWE pobił nas wobec Filistynów? Sprowadźmy do nas z Szilo skrzynię Przymierza* z JAHWE, by weszła między nas i wybawiła nas** z dłoni naszych wrogów.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wojsko wróciło do obozu, starsi Izraela pytali: Dlaczego JAHWE pobił nas wobec Filistynów? Sprowadźmy do nas z Szilo skrzynię Przymierza z JAHWE, niech wejdzie między nas i niech nas wybawi z ręki naszych wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy lud wrócił do obozu, starsi Izraela powiedzieli: Dlaczego JAHWE pobił nas dziś przed Filistynami? Sprowadźmy do siebie z Szilo arkę przymierza JAHWE, by weszła między nas i wybawiła nas z rąk naszych wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wrócił się lud do obozu. I rzekli starsi Izraelscy: Przeczże nas dziś poraził Pan przed Filistynami? weźmijmyż do siebie z Sylo skrzynię przymierza Pańskiego, a niech przyjdzie między nas, a wybawi nas z rąk nieprzyjaciół naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócił się lud do obozu, i rzekli starszy z Izrael: Przecz nas dziś JAHWE poraził przed Filistyny? Przynieśmy do siebie z Silo skrzynię przymierza PANSKIEGO a niech przyjdzie między nas, że nas wybawi z ręki nieprzyjaciół naszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po powrocie ludzi do obozu starsi Izraela stawiali sobie pytanie: Dlaczego Pan dotknął nas klęską z ręki Filistynów? Sprowadźmy sobie tutaj Arkę Przymierza Pańskiego z Szilo, ażeby znajdując się wśród nas, wyzwoliła nas z ręki naszych wrogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy lud przyszedł do obozu, rzekli starsi izraelscy: Dlaczego Pan dopuścił dziś do naszej porażki od Filistyńczyków? Sprowadźmy z Sylo do siebie Skrzynię Przymierza Pańskiego, niech wejdzie między nas i wybawi nas z ręki naszych nieprzyjaciół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy lud wrócił do obozu, starsi Izraela zapytali: Dlaczego JAHWE poraził nas dziś przez Filistynów? Sprowadźmy sobie z Szilo Arkę Przymierza JAHWE. Przybędzie do nas i wybawi nas z ręki naszych wrogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy niedobitki powróciły do obozu, starsi Izraela stawiali sobie pytanie: „Dlaczego JAHWE pozwolił Filistynom, aby nas dziś pobili? Przynieśmy z Szilo Arkę Przymierza PANA! Niech pójdzie z nami i niech nas wybawi z mocy naszych wrogów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy lud powrócił do obozu, starsi Izraela rzekli: - Dlaczego

[1)] <x>20 25:10-22</x>; <x>20 37:1-9</x>

[2)] Impf. z waw inwersywnym po cohortatiwie נִקְחָה , wyraża cel.

			Jahwe dopuścił, by Filistyni rozgromili nas dzisiaj? Sprowadźmy tu do nas z Szilo Arkę Przymierza Jahwe. Niech będzie pośród nas i niech nas uwolni z rąk naszych nieprzyjaciół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов нарід до табору, і сказали ізраїльські старшини: Чому спричинив наш Господь, що сьогодні упали ми перед чужинцями, візьмім кивот нашого Бога з Силому, і хай вийде посеред нас і спасе нас з руки наших ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy lud wrócił do obozu, starsi Israela powiedzieli: Czemu WIEKUISTY pozwolił, by nas dzisiaj pobili Pelisztini? Sprowadźmy sobie z Szylo Arką Przymierza WIEKUISTEGO, aby przybyła pośród nas i wybawiła nas z rąk naszych wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy lud przyszedł do obozu, starsi Izraela zaczęli mówić: ”Dlaczego JAHWE rozgromił nas dzisiaj na oczach Filistynów? Weźmy sobie z Szilo Arkę Przymierza JAHWE, aby weszła pośród nas i wybawiła nas z dłoni naszych nieprzyjaciół”.